

**BIBLIOTECA BENJAMIN FRANKLIN**



**IDENTIDADES MÚLTIPLES**  
**HIBRIDISMO CULTURAL Y SOCIAL EN LA NARRATIVA**  
**HISPANOUNIDENSE DE LOS SIGLOS XX Y XXI**

**Sebastian Imoberdorf**  
Prólogo por Francisco A. Lomelí

IDENTIDADES MÚLTIPLES  
HIBRIDISMO CULTURAL Y SOCIAL EN LA NARRATIVA  
HISPANOUNIDENSE DE LOS SIGLOS XX Y XXI

IDENTIDADES MÚLTIPLES. HIBRIDISMO CULTURAL Y  
SOCIAL EN LA NARRATIVA HISPANOUNIDENSE DE LOS  
SIGLOS XX Y XXI  
es una publicación del INSTITUTO FRANKLIN-UAH

c/ Trinidad, 1 - 28801 Alcalá de Henares  
Madrid. España.  
Tel: 918855252  
<http://www.institutofranklin.net>  
Precio de este ejemplar: 15 €

Instituto Franklin- UAH 2021  
Editorial Universidad de Alcalá  
Coordinadora editorial: Ana Serra Alcega

ISBN: 978-84-18979-06-4  
Depósito Legal: M-33748-2021

Portada: "Somos luz" por Daniel Cortez Torres, Decertor  
Impreso en España - Printed in Spain  
Impresión: Cimapress  
Maquetación: <https://maquetadordelibros.es>





**IDENTIDADES MÚLTIPLES**  
**Hibridismo cultural y social**  
**en la narrativa hispanounidense**  
**de los siglos XX y XXI**

SEBASTIAN IMOBERDORF

Prólogo por Francisco A. Lomelí



BIBLIOTECA  
BENJAMIN FRANKLIN

## DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Francisco Sáez de Adana Instituto Franklin-UAH

## COMITÉ ASESOR

Carmen Flys UAH  
Fernando Galván UAH  
José Antonio Gurpegui Instituto Franklin-UAH  
Sylvia Hilton UCM  
Francisco Moreno Instituto Franklin-UAH

## COMITÉ DE REDACCIÓN

Silvia Betti Università di Bologna  
Francisco Castilla UAH  
Thomas Chávez University of New Mexico  
Cristina Crespo Instituto Franklin-UAH  
Carmen de la Guardia UAM  
Miguel Ángel de Zavala Instituto Franklin-UAH  
Lorenzo Delgado CSIC  
David Fernández Vítóres UAH  
David García Cantalapiedra UCM  
Maya García Vinuesa UAH  
Jesús García Laborda Instituto Franklin-UAH  
Silvia Gumiel UAH  
Luisa Juárez Instituto Franklin-UAH  
Montserrat López Mújica UAH  
José Javier Martínez Herráiz UAH  
Carmen Méndez UCM

## COMITÉ EDITORIAL

Carlos Herrero Instituto Franklin-UAH  
Ana Lariño Instituto Franklin-UAH  
Ana Serra Instituto Franklin-UAH

A Luz María y todas las personas que debieron dejar su patria.

«My fellow Americans, we are and always will be a nation of immigrants. We were strangers once, too».

*Barack Obama*

«En África empezó el viaje humano en el mundo. Desde allí emprendieron nuestros abuelos la conquista del planeta. Los diversos caminos fundaron los diversos destinos, y el sol se ocupó del reparto de los colores.

Ahora las mujeres y hombres, arcoíris de la tierra, tenemos más colores que el arcoíris del cielo; pero somos todos africanos emigrados. Hasta los blancos blanquísimos vienen del África.

Quizá nos negamos a recordar nuestro origen común porque el racismo produce amnesia, o porque nos resulta imposible creer que en aquellos tiempos remotos el mundo entero era nuestro reino, inmenso mapa sin fronteras, y nuestras piernas eran el único pasaporte exigido».

*Eduardo Galeano*



## AGRADECIMIENTOS

La búsqueda de identidad, sea cultural, social o sexual, es un tema que nos concierne a todos y, por ello, suele despertar mucho interés en nosotros. Aparte del hecho de que todos éramos migrantes alguna vez, mi propia familia posee un historial de migración: algunos de mis antepasados emigraron a la Argentina en el siglo XIX y mi tío bisabuelo incluso a California, Estados Unidos, para encontrar allí mejores condiciones de vida. Cuando asistí a un seminario sobre literatura migratoria interamericana durante mi maestría en la Cátedra de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Friburgo, inmediatamente sentí que me gustaría tratar el tema con más detenimiento. Por lo tanto, decidí embarcarme en un viaje que, parecido a una migración, me condujo a través de la montaña y el valle; un viaje que a veces me desesperaba, pero que aun así despertaba rayos de esperanza en mí; un viaje que me parecía infinito, pero que, sin embargo, al final del horizonte me dejaba ver una luz parpadeante. Este manuscrito, galardonado con el Premio Vigneron 2020 a la mejor tesis doctoral de la Facultad de Letras de la Universidad de Friburgo (Suiza), es el testimonio de dicho viaje.

Sin embargo, nunca estuve completamente solo, por lo que me gustaría dar las gracias a los siguientes compañeros de viaje: a la profesora María del Carmen Ruiz de la Cierva y a Rocío Luque Merino por sus lecturas atentas y minuciosas del manuscrito. Asimismo, me gustaría manifestar un agradecimiento especial a todos los autores y autoras que se mostraron dispuestos a realizar una entrevista: Isabel Allende, Daisy Hernández y Edmundo Paz Soldán. Ellos me animaron a pensar, a cuestionar y a tener esperanza con sus interesantes respuestas. Agradezco también a las profesoras María Herrera-Sobek y a Ellie D. Hernández por las entrevistas especializadas que me dieron mucho estímulo para reflexionar, lo que me permitió avanzar y completar mi estudio. Además, vaya mi mayor agradecimiento al Instituto Franklin-UAH y a su director, Francisco Saéz de Adana, por la generosa ayuda financiera para la publicación de esta obra en la Biblioteca Benjamin Franklin y a la responsable de publicaciones, Ana Serra, por su apoyo editorial indispensable en cada una de las etapas de edición.

También le estoy particularmente agradecido al artista peruano Daniel Cortez Torres, El Decertor, por darme la autorización para reproducir en la portada su precioso mural titulado «Somos Luz».

Además, me gustaría dar las gracias a tres padres diferentes: a mis padres anfitriones, el profesor Francisco Lomelí y su mujer Sonia Zuniga-Lomelí, quienes hicieron de mi estancia de investigación en la Universidad de California, Santa Bárbara, una experiencia inolvidable con su apoyo organizativo y académico; a mis padres intelectuales, el profesor y supervisor del doctorado Julio Peñate Rivero y a su esposa Ana Alonso, quienes reconocieron mi potencial, me incentivaron y me apoyaron con consejo y ayuda; a mis padres biológicos, Basil y Beatriz, quienes siempre me respaldaron y me enseñaron a recorrer la vida con un horizonte abierto. Por último, mi infinita gratitud a Denise por su apoyo incondicional e indefectible, que quiera encontrar aquí el testimonio de mi afecto y de mi más profundo reconocimiento.

# ÍNDICE

## PRÓLOGO

Ampliando el contexto crítico de la narrativa hispanounidense .....	15
---	----

<b>1 INTRODUCCIÓN</b> .....	21
-----------------------------	----

1.1 Situación actual: la presencia hispana en los Estados Unidos.....	21
1.2 Título: explicación y delimitación de los términos .....	23
1.3 Recapitulación: estado actual de la investigación.....	25
1.4 Innovación: aspectos novedosos del presente estudio.....	28
1.5 Estructura y metodología utilizada: tripartición del análisis.....	29
1.6 Delimitaciones: expansión de la temática.....	30
1.7 Importancia: función de las investigaciones.....	31
1.8 Apéndice: las entrevistas.....	32

<b>2 LA EVOLUCIÓN DE LA NARRATIVA HISPANOUNIDENSE A TRAVÉS DE LA HISTORIA HISPANA DE LOS ESTADOS UNIDOS</b> .....	35
---	----

<b>2.1 Los orígenes de la narrativa hispanounidense: un poco de historia (1492-1959)</b> .....	35
2.1.1 EL DESCUBRIMIENTO Y LAS PRIMERAS COLONIZACIONES DEL NUEVO MUNDO POR PARTE DE LOS ESPAÑOLES.....	35
2.1.2 LAS PRIMERAS COLONIAS HISPANAS EN LO QUE MÁS TARDE SERÍAN LOS ESTADOS UNIDOS.....	37
2.1.3 LA SIMULTÁNEA COLONIZACIÓN BRITÁNICA DE LOS ESTADOS UNIDOS .....	40
2.1.4 LA FUNDACIÓN DE CALIFORNIA Y EL DEBILITAMIENTO DEL TERRITORIO ESTADOUNIDENSE HISPANO.....	41
2.1.5 LA EXPULSIÓN DE LOS MEXICANOS DE SUS TIERRAS RECIENTEMENTE OCUPADAS Y EL TRIUNFO ANGLOAMERICANO.....	42
2.1.6 LA REHISPANIZACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS: LA SEGUNDA COLONIZACIÓN HISPANA.....	44
2.1.7 LOS INICIOS DE LA NARRATIVA HISPANOUNIDENSE O LA NARRATIVA PRECHICANA.....	48
<b>2.2 La narrativa chicana</b> .....	53
2.2.1 LA DEFINICIÓN DE «CHICANO» Y ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICO-LITERARIOS.....	53

2.2.2	LOS INICIOS DE LA NARRATIVA CHICANA.....	56
2.2.3	LA GENERACIÓN QUINTO SOL Y LOS QUE ESTÁN A SU SOMBRA.....	57
2.2.4	LA INDIVIDUALIZACIÓN DE LA NARRATIVA CHICANA.....	59
2.2.5	LAS TENDENCIAS DE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS (S. XX Y XXI).....	61
<b>2.3</b>	<b>La narrativa hispanounidense.....</b>	<b>65</b>
2.3.1	LA DEFINICIÓN Y DELIMITACIÓN DE «HISPANOUNIDENSE».....	65
2.3.2	ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA NARRATIVA CENTROAMERICANOUNIDENSE.....	67
2.3.3	LA NARRATIVA CENTROAMERICANOUNIDENSE.....	72
2.3.4	ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA NARRATIVA SURAMERICANOUNIDENSE.....	75
2.3.5	LA NARRATIVA SURAMERICANOUNIDENSE.....	88
2.3.6	ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA NARRATIVA CARIBEÑOUNIDENSE.....	91
2.3.7	LA NARRATIVA CARIBEÑOUNIDENSE.....	98
<b>3</b>	<b>PRELIMINARES TEÓRICOS.....</b>	<b>105</b>
<b>3.1</b>	<b>El sueño americano: entre utopía y distopía.....</b>	<b>105</b>
3.1.1	EL CONCEPTO DE LA UTOPIA.....	105
3.1.2	EL CONCEPTO DE LA DISTOPÍA.....	107
<b>3.2</b>	<b>Un bucle sin fin: el choque cultural (invertido).....</b>	<b>108</b>
3.2.1	EL CHOQUE CULTURAL.....	108
3.2.2	EL CHOQUE CULTURAL INVERTIDO.....	109
<b>3.3</b>	<b>Los distintos grados de aculturación: ¿adaptación, integración, asimilación, separación/segregación o marginación?.....</b>	<b>111</b>
3.3.1	LA ADAPTACIÓN.....	112
3.3.2	LA INTEGRACIÓN.....	112
3.3.3	LA ASIMILACIÓN.....	112
3.3.4	LA SEPARACIÓN/SEGREGACIÓN.....	113
3.3.5	LA MARGINACIÓN.....	114
<b>3.4</b>	<b>Los diferentes grados de aprobación: ¿tolerancia, aceptación, inclusión o exclusión?.....</b>	<b>115</b>
3.4.1	LA TOLERANCIA.....	115
3.4.2	LA ACEPTACIÓN.....	116
3.4.3	LA INCLUSIÓN.....	116
3.4.4	LA EXCLUSIÓN.....	117

<b>3.5 La imagen del Otro: la imagología y la tropicalización</b> .....	118
3.5.1 LA IMAGOLOGÍA.....	118
3.5.2 LA TROPICALIZACIÓN.....	120
<b>3.6 La identidad cultural y social: ¿quiénes somos? vs. ¿quién soy?</b> .....	121
3.6.1 LA IDENTIDAD CULTURAL: LATINIDAD, ESTADOUNIZACIÓN Y MESTIZAJE.....	121
3.6.2 LA IDENTIDAD SOCIAL: SEXO Y SEXUALIDAD.....	124
<b>3.7 El hibridismo cultural y social: ¿bendición o maldición?</b> .....	127
3.7.1 EL HIBRIDISMO CULTURAL.....	128
3.7.2 EL HIBRIDISMO SOCIAL.....	130
<b>4 SECCIÓN ANALÍTICA</b> .....	137
<b>4.1 Presentación del corpus</b> .....	137
4.1.1 PRESENTACIÓN DE LA CLASIFICACIÓN.....	137
4.1.2 PRESENTACIÓN DE LOS AUTORES ELEGIDOS.....	139
4.1.3 PRESENTACIÓN DE LAS OBRAS SELECCIONADAS.....	143
<b>4.2 Otras interpretaciones de la identidad de género hechas por autoras</b> .....	146
4.2.1 CRIMINALIZACIÓN INJUSTIFICADA DE LA FIGURA HISPANA FEMENINA EN LOS EE. UU.: <i>HOT SUR</i> DE LAURA RESTREPO.....	146
4.2.2 VOLVER A LAS RAÍCES: CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDAD EN <i>EL CUADERNO DE MAYA</i> DE ISABEL ALLENDE.....	163
4.2.3 ABUSOS DE LOS DERECHOS HUMANOS: VIOLENCIA DE GÉNERO EN <i>EL SUEÑO DE AMÉRICA</i> DE ESMERALDA SANTIAGO.....	174
4.2.4 CONCLUSIONES INTERMEDIAS I: OTRAS INTERPRETACIONES DE LA IDENTIDAD DE GÉNERO HECHAS POR AUTORAS.....	189
<b>4.3 Nuevas interpretaciones de la masculinidad por hombres escritores</b> .....	191
4.3.1 MIGRACIÓN COMO PROCESO ABSURDO: <i>NUNCA ENTRES POR MIAMI</i> DE ROBERTO QUESADA.....	191
4.3.2 LA ODISEA MÍTICA DEL MIGRANTE INDOCUMENTADO: <i>EL CORRIDO DE DANTE</i> DE EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA.....	204
4.3.3 HACIA OTRAS INTERPRETACIONES DE LA «LATINIDAD»: <i>NORTE</i> DE EDMUNDO PAZ SOLDÁN.....	220
4.3.4 CONCLUSIONES INTERMEDIAS II: NUEVAS INTERPRETACIONES DE LA MASCULINIDAD POR HOMBRES ESCRITORES.....	235
<b>4.4 Interpretaciones distintas de la identidad sexual por autores LGBTQ</b> .....	237
4.4.1 LA DISTOPÍA DEL VIAJE HACIA UNA IDENTIDAD SEXUAL: <i>AÑOS DE INDULGENCIA</i> DE FERNANDO VALLEJO.....	237

4.4.2	LAS VARIAS FACETAS DE LA IDENTIDAD SEXUAL (FEMENINA): <i>LAS HISTORIAS PROHIBIDAS</i> DE MARTA VENERANDA DE SONIA RIVERA-VALDÉS.....	248
4.4.3	CONCLUSIONES INTERMEDIAS III: INTERPRETACIONES DISTINTAS DE LA IDENTIDAD SEXUAL POR AUTORES LGBTQ.....	263
<b>5</b>	<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>269</b>
<b>5.1</b>	<b>Hibridismo cultural: nuevas interpretaciones de la latinid@d</b> .....	<b>269</b>
5.1.1	SIMILITUDES.....	269
5.1.2	PARTICULARIDADES SEGÚN CADA PAÍS.....	270
<b>5.2</b>	<b>Hibridismo social: reposicionamientos, formas de vida alternativas y diversidad sexual</b> .....	<b>284</b>
5.2.1	PARALELISMOS.....	284
5.2.2	PARTICULARIDADES SEGÚN CADA COLECTIVO.....	285
5.2.3	PALABRAS FINALES.....	288
	<b>NOTAS</b> .....	<b>289</b>
	<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>293</b>
	<b>Referencias primarias</b> .....	<b>293</b>
	CORPUS PRIMARIO SELECCIONADO.....	293
	OTRAS OBRAS PRIMARIAS CITADAS.....	293
	OTRAS OBRAS PRIMARIAS DE INTERÉS.....	294
	PELÍCULAS Y DOCUMENTALES.....	297
	<b>Referencias secundarias</b> .....	<b>298</b>
	MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS.....	298
	FUENTES ELECTRÓNICAS.....	306
	MATERIAL LEGISLATIVO.....	308
	ENTREVISTAS.....	308
	<b>APÉNDICE</b> .....	<b>311</b>
	<b>Entrevista con Isabel Allende</b> (Por Sebastian Imoberdorf).....	<b>311</b>
	<b>Entrevista con María Herrera-Sobek</b> (Por Sebastian Imoberdorf).....	<b>314</b>
	<b>Entrevista con Edmundo Paz Soldán</b> (Por Sebastian Imoberdorf).....	<b>320</b>
	<b>Entrevista con Francisco Lomelí</b> (Por Sebastian Imoberdorf).....	<b>324</b>
	<b>Interview with Daisy Hernández</b> (By Sebastian Imoberdorf).....	<b>329</b>
	<b>Interview with Ellie D. Hernández</b> (By Sebastian Imoberdorf).....	<b>332</b>

**Prólogo**  
**Ampliando el contexto**  
**crítico de la narrativa**  
**hispanounidense**

FRANCISCO A. LOMELÍ



## Ampliando el contexto crítico de la narrativa hispanounidense

FRANCISCO A. LOMELÍ

University of California, Santa Barbara

Este estudio aborda un tema de gran promesa por su carácter provocador y sugestivo en cuanto a la investigación de la literatura latina actual de EE. UU., referida aquí como hispanounidense. Es producto del encuentro, a veces conflictivo, entre el individuo y su grupo de origen latino y la sociedad norteamericana que constituye una población de más de sesenta millones y que forma el grupo étnico más grande del país. Tal población comparte una serie de problemáticas y vivencias similares que abarcan la cultura de origen, las circunstancias de la inmigración, la lengua familiar, la comunidad de acogida, divergencias generacionales y la situación jurídica, económica y social. También existen varias diferencias entre las distintas nacionalidades, como su región de origen, el grupo socioeconómico, el género o registro sexual y el bagaje cultural que pueden traer consigo. De esa manera, la literatura que generan es singularmente diversa como parte fundamental de su trasfondo literario en relación con los EE. UU.

De vez en cuando surge un estudio parteaguas que hace repensar los acercamientos y paradigmas analíticos establecidos sobre el fenómeno de la literatura escrita por latinos/as de Estados Unidos. Existen varias monografías sobre temas o autores, antologías, números especiales de revistas, enciclopedias, volúmenes auspiciados por editoriales mainstream, colecciones editadas y muchos más, pero es raro encontrar un estudio científico amplio que trate extensos lineamientos generales a la vez que presente un detallado análisis ejemplar y abarcador. Un ejemplo de este tipo de obra es *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno* de Nicolás Kanellos que emprende un vistazo crítico de orden general pero que a la vez contiene una abundancia de comentarios específicos sobre obras, autores, tendencias y movimientos. El presente trabajo de Sebastián Imoberdorf, cuyo enfoque principal se concentra en el tema central de «Identidades múltiples: hibridismo cultural y social en la narrativa hispanounidense de los siglos xx y xxi», cumple una funcionalidad

paralela y complementaria a la de Kanellos al abrir nuevas brechas literarias dentro de un contexto transnacional mayor. Imoberdorf reúne un vasto corpus de textos para así ensanchar el estudio de lo que llama la literatura hispanounidense más allá de la literatura chicana (claro, de trasfondo mexicano-americano) que se ha beneficiado de varios estudios detallados destacados. Por ello, el análisis textual de este libro se centra en novelas relacionadas con otras regiones de Hispanoamérica y —factor bastante novedoso— escritas en español que, por ende, amplía el concepto de la literatura hispanounidense.

El análisis meticuloso de Imoberdorf muestra una independencia ejemplar con la cual se acerca a una gama de tendencias y periodos históricos para luego situar a un grupo representativo de autores y sus obras que sirven de ejemplos claves. Esto lo logra con gran eficacia porque se detiene en definir cuidadosamente los términos y conceptos —incluso sus respectivas delimitaciones— que utiliza con el fin de demostrar cómo esos autores y sus novelas confirman lo que establece de antemano. Primero, crea un contexto histórico social y cultural sobre los latinos/as de Estados Unidos con el cual construye una visión compleja de los distintos elementos que caracterizan su trayectoria y estatus. Aquí explora una serie de preliminares teóricos que de alguna manera han repercutido en dicha población, la que ha vivido en carne propia los vaivenes entre la utopía y la distopía: la aculturación, la adaptación, la integración y la asimilación, incluyendo la separación, la segregación y, finalmente, la marginación. También insiste en el papel que pueden tener otros factores claves como la aprobación, la tolerancia, la aceptación, la inclusión y la exclusión. De tales relaciones sociales nace un panorama de tensiones y conflictos que ha impactado al mundo hispanounidense.

Después de aclarar estos conceptos de orden social y cultural, se exhibe en concentrarse en el término «hispanounidense» para hablar de los distintos grupos latinos/as de diferentes procedencias, en efecto creando una aglomeración nueva cuyos lazos los unen. Entre ellos están los oriundos de o los que tienen raíces en el Caribe, México, Centroamérica y Suramérica, y por ende forman cierta resonancia y coagulación cultural/intelectual/literaria mediante los siguientes rótulos identitarios: «caribeñounidense», «centroamericanounidense» y «suramericanounidense» (incluyendo «colombianounidense» y «peruanounidense», etc.). De esta manera, Imoberdorf logra resaltar los puntos de conexión entre ellos, ensanchando el cuadro de voces minoritarias en los Estados Unidos que tienen sus orígenes en países latinoamericanos. Su hibridismo cultural y social se define en gran parte por su correlación íntima con el país anglosajón.

El propuesto marco teórico bien fundamentado tiene una coherencia metodológica para lo que el autor luego examina en la narrativa hispanounidense

—escrita en español— como fenómeno literario que va recobrando un carácter particular. Para ello, primero explica el papel que pueden tener la imagología (el estudio de las imágenes y los estereotipos) y la tropicalización (o «retropicalización»), que juntas permiten comprender mejor los procesos de formación identitaria de los distintos hispanounidenses. El hibridismo resalta en todo como elemento unificador y característico de los hispanounidenses a través de sus actividades sociales como en su literatura.

Habiendo creado un cimiento mayor teórico, el estudioso Imoberdorf prosigue en llevar a cabo una serie de análisis perspicaces sobre obras y autores específicos para probar dicho hibridismo histórico con el fin de perfilar en el proceso una galería de ecos literarios. Para conseguir la mayor eficacia, somete cada novela a un rigor científico al aplicarles el mismo criterio de análisis. Se detiene en una lista representativa de novelas que tratan temas que en su totalidad revelan mucho sobre las respectivas comunidades de donde vienen: *Hot sur* de la colombianaunidense Laura Restrepo, *El cuaderno de Maya* de la chilenaunidense Isabel Allende, *El sueño de América* de la puertorriqueñaunidense Esmeralda Santiago, *Nunca entres por Miami* del hondureñounidense Roberto Quesada, *El corrido de Dante* del peruanounidense Eduardo González Viana, y *Norte* del bolivianounidense Edmundo Paz Soldán, *Años de indulgencia* del colombianounidense Fernando Vallejo y *Las historias prohibidas de Marta Veneranda* de la cubanaunidense Sonia Rivera-Valdés. A través de la selección de novelas, el enfoque explica con esmerados detalles el trasfondo de cada obra, enfatizando sobre todo las temáticas que las enlazan. Por ejemplo, se concentra en discutir diferentes aspectos del feminismo, como también distintas facetas de la masculinidad, y además analiza varios elementos de la inmigración y las revalorizadas características de la sexualidad. El resultado es un caleidoscopio de temas sutilmente elaborados con un análisis minucioso sobre cada novela, agregando una sección sobre forma y fondo donde Imoberdorf aporta valiosos juicios expresados acerca del contenido con respecto a las inclinaciones, las preocupaciones, las obsesiones y las inquietudes de los autores.

Después de concentrarse en cada obra mencionada, el estudio va cobrando un importante valor acumulativo al relucir una gran variedad de hilos temáticos que se entrecruzan y se manifiestan en las novelas. Por ejemplo, se señala la «criminalización injustificada» de la figura femenina y su lucha ante la aculturación. Surgen también aludidas múltiples circunstancias y modalidades en la construcción de la identidad entre el país de origen y los Estados Unidos, moldeado en gran parte por las condiciones de género sexual femenino y también masculino, incluyendo a quienes se identifican como LGBTQ. Es decir, algunas obras vuelven a las raíces nacionales pero asimismo hay referencias a su alejamiento de ellas. Encontramos variados tratamientos sobre uno

de los temas más poderosos y ubicuos que afecta a los hispanounidenses: cualidades y efectos de la (in)migración, sea física, psicológica o mítica. Desde luego la coyuntura de experiencias sociales y culturales nos lleva a medir las repercusiones de derechos humanos que suelen implicarse en las vivencias de los personajes. Como extensión de este enfoque, encontramos varias historias que exigen o simplemente presentan momentos claves de la concientización como última defensa ante los ataques externos o morales. Algunos personajes, entonces, rastrean su pasado o aprenden a aguantarlo en parte o manipularlo y/o cambiarlo. Como sea, los personajes negocian momentos de transición y transformación personal.

El estudio del crítico Sebastián Imoberdorf cumple fielmente con el objetivo que se propuso de trazar los puntos de contacto y las divergencias en un corpus de escritores hispanounidenses. Además, las entrevistas (traducidas magistralmente por el autor) aportan una dimensión importante al estudio que complementa el contenido. Mediante sus agudos análisis, contribuye a captar mejor el dinamismo social y cultural particular que existe en una colección de novelas que juntas abren nuevos espacios sobre las condiciones dialécticas en su país adoptivo. Pese a sus muchas semejanzas temáticas, también se hace hincapié en diferencias de perspectiva y vivencias. Pero esa diversidad es justamente la goma que une a este sector social, ya que ha tenido que luchar para mantenerse como grupo y a la vez construir una serie —y no una sola— de identidades prácticas o contestatarias. El haberse enfocado en el concepto fructífero del hibridismo ha permitido apreciar los muchos paralelismos evidentes como los distintos lazos que motivan a los escritores hispanounidenses en su literatura. A través de este excelente estudio matizado, el autor ha conseguido perfilar y definir nuevos lindes de la producción hispanounidense que va creciendo a galopes. Por eso, *Identidades múltiples. Hibridismo cultural y social en la narrativa hispanounidense de los siglos XX y XXI* representa una destacada referencia para futuras investigaciones de esta índole.

# 1

## Introducción



# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Situación actual: la presencia hispana en los Estados Unidos

Los países, los Estados, pueden tomar sus providencias, sus defensas, sus estrategias para impedir el flujo migratorio. Pueden organizar bilateralmente, Estados Unidos y México, políticas visibles o invisibles, legales o ilegales, morales o inmorales para evitar que el flujo migratorio siga. Pueden, Estados Unidos, poner los dispositivos más sofisticados, los muros más sofisticados, para impedir que pasen los migrantes. Pero ellos siguen yendo (García Bernal y Silver 20'40").

*Padre Alejandro Solalinde Guerra*

Según el *Pew Research Center*, más de 60 millones de personas de origen hispano viven actualmente en los Estados Unidos, lo que corresponde a cerca del 18 % de la población total (Krogstad y Noe-Bustamante). La comunidad hispana se ha convertido durante las últimas décadas en la minoría más grande del país. Como lo muestran las encuestas del *Pew Research Center*, a diferencia del número de migrantes mexicanos, ha aumentado sobre todo el número de centroamericanos, suramericanos y caribeños. Sin embargo, la situación de los migrantes hispanos no es nada fácil y estos se enfrentan a varios retos. Uno de ellos se centra en el proceso de aculturación al nuevo entorno: ¿cómo se puede integrar uno adecuadamente en el país de acogida sin perder los valores de la propia cultura y qué identidad cultural resulta de este proceso aculturativo? Además, está el problema de la aceptación de los hispanos por parte de los estadounidenses. La historia contemporánea ha demostrado que la migración hispana a los Estados Unidos no siempre es tan apreciada, sino que, al contrario, a menudo alberga rechazo, lo que inevitablemente conduce a la discriminación y al racismo. Con la elección de Donald Trump como presidente estadounidense en noviembre de 2016, esta problemática ha alcanzado nuevas dimensiones. No solo decidió continuar con la construcción del muro entre México y los Estados Unidos, sino que con su proyecto de política migratoria S.354 ha promovido una serie de cambios que afectan tanto a los migrantes indocumentados como a los calificados como regulares:

1. Solo se podrán patrocinar los cónyuges y los hijos menores de edad no casados.
2. Aceptarán solo a inmigrantes que sepan inglés y con recursos económicos.
3. Finaliza del programa de visas de diversidad.

4. Endurece los requisitos para obtener visas.
5. Ordena revisar el programa de asilo.
6. Cancela la lotería de visas.
7. Limita el programa de refugiados.
8. Limita los perdones por causa de inadmisibilidad.
9. Plazo para la estadía de no inmigrantes.
10. Seguro médico vigente (Mundo Hispánico).

Si bien la política migratoria de Trump ha mostrado sus efectos y el número de inmigrantes se ha visto reducido durante su presidencia, la migración hispanounidense no se detiene y, como ya lo reconoció el padre Alejandro Solalinde Guerra en el documental *Los invisibles* del año 2010, los latinoamericanos «siguen yendo». Una de las mayores pruebas de este fenómeno son las caravanas de aproximadamente 8.000 migrantes centroamericanos indocumentados que, a modo de protesta, intentan llegar a los Estados Unidos en octubre de 2018 (CNN Español). Todo esto nos muestra la inmensidad de la presencia de los latinos en camino hacia los Estados Unidos y de los que ya se hallan en este país.

Tampoco nuestra estancia de investigación en la Universidad de California, Santa Bárbara, durante el semestre de verano de 2018 bajo el asesoramiento del profesor Francisco Lomelí nos ha proporcionado una realidad diferente. Por un lado, llama la atención el aspecto bilingüístico en todo el estado californiano. Los nombres de las ciudades ya nos evocan de por sí la historia hispánica de los Estados Unidos: San Diego, Los Ángeles, Santa Mónica, Santa Bárbara, San José, San Francisco, etc. Por otro lado, la influencia hispana también queda latente a través de la arquitectura. Las distintas misiones, en esto, no son los únicos edificios que nos hacen pensar en la fundación de las grandes ciudades, sino también otros sitios de interés como el casco antiguo de San Diego (que fue el lugar de origen mexicano donde se fundó la ciudad), el Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles (el centro histórico mexicano de la ciudad) o todo el centro de Santa Bárbara (que fue reconstruido en un estilo misionero/colonial tras un terremoto en 1925). La ciudad de Santa Bárbara, además, aún conserva fuertes lazos culturales con sus orígenes hispánicos. La *Old Spanish Day Fiesta*, una festividad de varios días en la que se celebra con diferentes desfiles, representaciones de danza y un mercado (el Mercado de la Guerra) el patrimonio español-mexicano de la ciudad, es un testimonio de ello. Por último, es llamativa la presencia de los latinos, y sobre todo de chicanos, en toda la ciudad y el recinto universitario. Si bien el porcentaje de hispanos en Santa Bárbara ha disminuido en los últimos años a un 30 % (Hayden), la cifra sigue siendo alta.

Es más, sobre todo el alumnado de la Universidad de California, Santa Bárbara, resulta ser cada vez más hispano. Según el profesor emérito de Estudios

Chicanos, Francisco Lomelí, «[e]n los años ochenta, cuando él empezó a trabajar como docente en UCSB, tan solo un 3 % de la población estudiantil de esta institución era de origen latino» (Cañero). En la actualidad, este grupo constituye aproximadamente el 27 % del estudiantado (Institutional Research). Todo lo anteriormente expuesto nos hace concluir que, a pesar de la nueva política migratoria, uno no puede negar la presencia hispana en los Estados Unidos. ¿Quizás se trata de una especie de reconquista de las tierras que en un pasado no muy lejano fueron habitadas por latinoamericanos? Todas estas tendencias también se hacen notar en el arte y, sobre todo, en la literatura. Como consecuencia de los cambios socioculturales, y siguiendo el modelo de la literatura chicana, desde finales del siglo xx ha surgido un nuevo movimiento literario de migración: la narrativa hispanounidense.

## 1.2 Título: explicación y delimitación de los términos

En primer lugar, nos gustaría volver al título de este proyecto de investigación: *Identidades múltiples. Hibridismo cultural y social en la narrativa hispanounidense de los siglos xx y xxi*. Para ello, quisiéramos averiguar: ¿qué significa «hispanounidense» y en qué consiste exactamente la narrativa designada con este término? El siguiente paso consiste en aclarar la cuestión: ¿qué es la «hibridación cultural y social» y cómo se manifiesta en la narrativa hispanounidense? Y, por último, pero no por ello menos importante, debemos preguntarnos: ¿qué quiere decir «identidades múltiples»? ¿Cómo emergen y qué formas adoptan en las obras analizadas? Estas preguntas encontrarán sus respuestas a continuación.

Primero, abordaremos en nuestro estudio la narrativa de un espacio de tiempo que se inicia en el siglo xx y se expande hasta el xxi, o sea, la actualidad. La idea consiste en presentar algunas de las obras hispanounidenses más importantes de aproximadamente el último medio siglo o, más precisamente, desde 1980 hasta 2020. Es en este periodo cuando empieza a surgir un nuevo tipo de narrativa en español que ya no se restringe a la migración de mexicanos (chicanos) a los Estados Unidos, sino que considera diferentes migraciones hispanas experimentadas por sujetos de diversos países latinoamericanos (tanto centro como suramericanos además de caribeños).

Por lo tanto, la pregunta que se nos plantea es: ¿qué término podríamos escoger para designar este tipo de narrativa? Y aquí empieza el dilema. Entre otras, existen, por ejemplo, las denominaciones «transamericano» o «interamericano», pero el problema es que estos términos describen los contactos entre los países de todo el continente americano. Dicho de otra forma, también se puede tratar de narrativa que se crea por el intercambio entre Canadá y los EE. UU. o un país latinoamericano.

Si bien las obras que analizaremos forman parte del conjunto de la narrativa interamericana, no nos parece una denominación del todo exacta.

Luego, también se suelen utilizar las expresiones «narrativa de latinos o hispanos». Según el *Diccionario de la lengua española*, «latino, -na» o «hispano, -na» se dice de una persona que «es de origen latinoamericano o hispánico y vive en los Estados Unidos de América» (Real Academia Española), pero también se emplea para denominar a los latinoamericanos o los hispanoamericanos en general. Por ello, y para ser más exactos, habría que usar las denominaciones «narrativa de latinos o hispanos en los Estados Unidos», lo cual haría muy prolijo el texto al repetir siempre esta expresión tan larga.

Por eso, hemos decidido hacer uso del término «narrativa hispanounidense», ya que implica, de manera más corta, que se trata de un tipo narrativo que tematiza la migración de los hispanos en los Estados Unidos. Preferimos «hispanounidense» a «latinounidense» porque con esta primera denominación queda más claro que se trata de narrativa escrita en español, mientras la segunda podría referirse a obras escritas en portugués (de brasileños en los Estados Unidos). Sabemos que no existe el término perfecto para designar este tipo de narrativa, pero conforme a las obras que hemos escogido para nuestro estudio, la opción que mejor nos conviene es «hispanounidense», aunque en ciertas ocasiones también puede ser que utilicemos alguna de las otras denominaciones. Por lo tanto, la razón de escoger este tipo de narrativa para nuestro proyecto reside en el hecho de que la literatura chicana ya ha sido estudiada en profundidad, pero no la hispanounidense en sentido más amplio. No solo falta un corpus significativo de obras, sino un trabajo de investigación que trate el tema con detalle.

Aunque cada cultura en sí misma representa una mezcla de diferentes elementos culturales y, por lo tanto, tiene un carácter híbrido, el concepto de «hibridismo cultural» fue entendido por Mijail Bajtín en los estudios literarios como un proceso de entrelazamiento de diferentes culturas. El término «hibridismo» o también «hibridación» proviene originariamente de la biología y describe, entre otras cosas, la formación de nuevas variedades vegetales a partir del cruce de plantas ya existentes.

En los estudios literarios Bajtín (*The Dialogic Imagination*) aplicó el término por primera vez a los procesos culturales, donde una especie de cultura entretejida emerge del encuentro de dos culturas existentes. Se le atribuye un significado especial al término en el contexto de los «Estudios culturales» de Homi K. Bhabha (*The Location of Culture*) y de Stuart Hall (*Questions of cultural identity*) y por el modelo de las «Culturas híbridas» de Néstor García Canclini (*Culturas híbridas*). En la narrativa hispanounidense, la representación del proceso de hibridación cultural se considera un *leitmotiv*. La llamada *in-betweenness* entre dos culturas (hispanoamericana y estadounidense) y la búsqueda de la propia identidad cultural son características de

casi todas las novelas que se examinan y, por lo tanto, su análisis debería mantenerse como parte integral de este estudio.

No obstante, además del «hibridismo cultural» existe también el «hibridismo social» que describe, según Thomas Kron (Hybride Sozialität — soziale Hybridität), la mezcla de modelos sociales, entre otras cosas, que a su vez son procesos culturalmente determinados. Los hombres hispanos, por ejemplo, frecuentemente juegan el papel de cabeza de familia en sus países de origen. En su cultura anfitriona norteamericana, donde hombres y mujeres tienen, en gran medida, el mismo estatus, deben redefinirse a sí mismos y encontrar su propia identidad social al reposicionarse en la sociedad de acogida. Este proceso de hibridación social solo ha sido abordado de forma rudimentaria en anteriores trabajos de investigación, por lo que su análisis constituirá otro foco de atención en este estudio.

Al fin y al cabo es, precisamente, por los diferentes procesos de hibridación que las figuras de las obras seleccionadas desarrollan identidades múltiples y elásticas. Por ejemplo, una protagonista homosexual puede estar simultáneamente en busca de una identidad cultural (entre la hispanoamericana y la norteamericana), social-genérica (entre ama de casa y mujer independiente) y sexual (entre la heterosexualidad y sexualidades alternativas como la bisexualidad o la homosexualidad), lo que a su vez revela la complejidad de los personajes y de la problemática en general.

### 1.3 Recapitulación: estado actual de la investigación

Dado que la narrativa hispanounidense puede considerarse una ampliación de la chicana, en primer lugar queremos ofrecer una visión general del desarrollo de la literatura de la migración desde la corriente prechicana hasta la narrativa hispanounidense. Ya existen varios trabajos de investigación relevantes que versan sobre la literatura prechicana, así como sobre la chicana. Un número considerable de renombrados estudiosos literarios han intentado clasificar las respectivas corrientes literarias. Para la narrativa prechicana, por ejemplo, habría que mencionar el estudio *Aztlán y México. Perfiles literarios e históricos* (44-50) y el capítulo «Pre-Chicano Literature: Process and Meaning (1539-1959)» (62-85) de Luis Leal, la colección en nueve volúmenes *Recovering the U.S. Hispanic literary heritage* de María Herrera-Sobek, José F. Aranda, Antonia I. Castañeda, Erlinda Gonzales-Berry, Ramón Arturo Gutiérrez y Donna M. Kabalen de Bichara, la antología *La voz urgente. Antología de literatura chicana en español* de Manuel M. Martín-Rodríguez (31) o el estudio *Narrativa chicana. Nuevas propuestas analíticas* de José Antonio Gurpegui (33-48). En su trabajo de investigación, este último persigue un nuevo enfoque con carácter panorámico, por lo que su trabajo nos sirve de base, teniendo en cuenta el

resto de las obras mencionadas. Gurpegui divide la literatura prechicana en cuatro categorías: 1) El periodo español (hasta 1821) se caracteriza por la creación de varios informes literarios, crónicas y diarios sobre la conquista española de América. 2) Durante el periodo mexicano (1821-1848), se escribieron los llamados «corridos» (romances), que tratan principalmente de la cesión del territorio mexicano a los Estados Unidos y la pérdida asociada de la identidad mexicana. 3) Al inicio del periodo México-americano (1848-1912) aparecieron las primeras obras de ficción y novelas, que ya mostraban algunos rasgos básicos de la literatura chicana. 4) El periodo de transición (1912-1959) comienza cuando la Revolución mexicana ya está en pleno desarrollo, razón por la cual muchos escritores mexicanos abandonan el país hacia el norte en varios flujos migratorios. Llegados allí, critican en sus obras las condiciones de opresión imperantes a través de los norteamericanos, sentando así las bases para la narrativa chicana.

En segundo lugar, algunas de las investigaciones relevantes sobre la literatura chicana han sido realizadas por Tomás Rivera (Rodríguez del Pino 157) y otras por Luis Leal (111-119) en su estudio *Aztlán y México. Perfiles literarios e históricos*, por Francisco Lomelí (86-108) con su capítulo «Contemporary Chicano Literature, 1959-1990: From Oblivion to Affirmation to the Forefront» y, de nuevo, por Martín-Rodríguez (62) y Gurpegui (49-138) en sus respectivos estudios. Debido a su carácter panorámico y la división de la narrativa chicana en décadas, nos basaremos en el capítulo de Lomelí tomando en consideración los otros trabajos mencionados. Asimismo, la literatura chicana se deja dividir en cuatro periodos: 1) Los años sesenta se caracterizan sobre todo por el movimiento chicano que tematiza la explotación de los trabajadores mexicanos y que la denuncia en diversas áreas del arte (incluido allí la literatura). 2) En los años setenta, una nueva generación de autores se forma con la fundación de la editorial Quinto Sol y el premio del mismo nombre, que distingue a los escritores por sus obras de gran calidad artística. De la sombra de la «Generación Quinto Sol» surge otro colectivo de autores, la «Generación Aislada», cuya narrativa experimental arroja un nuevo enfoque sobre el tema chicano. 3) Como consecuencia de la «Generación Aislada», la narrativa de los años ochenta tiende cada vez más a la individualización de lo chicano. A partir de la segunda mitad de dicha década, las mujeres autoras enfatizan su capacidad de producción al lanzar un número notable de publicaciones de alta calidad. Lo interesante de este hecho es el nuevo enfoque que adoptan las escritoras, capaces de romper tabúes sociales con temas como la sexualidad femenina o la homosexualidad. 4) La narrativa de los años noventa y del nuevo milenio continúa esta tradición de experimentación y ruptura de tabúes. Además de la búsqueda de una identidad cultural, la narrativa de esta época aborda cada vez más la búsqueda de una identidad de género o sexual. Además, las obras de la última década ya no versan exclusivamente sobre el tema chicano, sino que se extienden a la

problemática hispana más globalizada. Esto se debe a que cada vez más personas de otros países latinoamericanos están emigrando al norte y la migración ya no tiene lugar predominantemente entre México y los Estados Unidos.

En cuanto a la narrativa hispanounidense en sentido más amplio, particularmente las obras de autores caribeñounidenses de habla inglesa han sido objeto de investigación en varias ocasiones en estudios como *Handbook of Hispanic Cultures in the United States*, *U.S. latino literatures and cultures. Transnational perspectives* o *Imagined transnationalism. U.S. Latino/a literature, culture, and identity* de Francisco Lomelí, *Dance between two cultures. Latino Caribbean literature written in the United States* de Luis William, *U.S. Latino literature. A critical guide for students and teachers* de Harold Augenbraum, *Pasajes de ida y vuelta. La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos* de Antonia Domínguez Miguela, *Lebensentwürfe zwischen zwei Welten. Migrationsromane karibischer Autorinnen in den USA* de Margarethe Herzog o *A companion to US Latino literatures* de Carlota Caulfield y Darién J. Davis.

Existen, además, algunos tratados más amplios de narrativa centro o suramericanounidense, pero estos también analizan, sobre todo, obras escritas en inglés y no un corpus amplio de narrativa hispanounidense en español. Es el caso de un capítulo de Marilyn Espitia (257-280) sobre «The Other 'Other Hispanics': South American-Origin Latinos in the United States» en *The Columbia History of Latinos in the United States* editado por David G. Gutiérrez, un número especial editado por Suzanne Oboler (42-131) y dedicado a «South American Immigrants in the United States» en *Latino Studies*, un monográfico editado por José Luis Falconi y José Antonio Mazzotti sobre *The 'Other' Latinos: Central and South Americans in the United States*, un capítulo de libro de Ana Patricia Rodríguez (445-453) titulado «Literatures of Central Americans in the United States» y otro de Juanita Heredia (436-444) bajo el título «South American Latino/a Writers in the United States» en *The Routledge companion to Latino/a literature* editado por Frances R. Aparicio y Suzanne Bost. Además, Juanita Heredia recientemente ha publicado un monográfico sobre *Mapping South American Latina/o literature in the United States* que recopila entrevistas con varios autores suramericanounidenses.

La situación es diferente para la narrativa hispanounidense escrita en español. A pesar del creciente número de publicaciones de tales obras, en la actualidad son muy escasas las investigaciones que abordan esta nueva tendencia literaria. Además, a menudo se trata de estudios individuales o antologías que tratan solo de un número reducido o muy limitado de obras en español, pero no de un corpus más completo y maduro. Algunos ejemplos son el estudio *Exile cultures, misplaced identities* de Paul Allatson y Jo McCormack, el artículo «Jorge Franco y *Paraíso Travel*: la identidad

como un largo viaje de la ilusión al desengaño» de Julio Peñate Rivero (177-192), la antología de estudios *(Re)collecting the past. History and collective memory in Latin American narrative* editado por Victoria Carpenter o la obra *De islas, puentes y fronteras. Estudios sobre las literaturas del Caribe, de la frontera norte de México y de los latinos en EE. UU.* de Frauke Gewecke. No obstante, todos los estudios anteriormente mencionados nos servirán como base sólida.

#### 1.4 Innovación: aspectos novedosos del presente estudio

Como se explicó anteriormente, los estudios existentes tratan sobre todo la literatura chicana en español e inglés y la narrativa caribeña, centroamericana o suramericanounidense en inglés. Sin embargo, todavía existe una gran necesidad investigadora en cuanto a la narrativa hispanounidense escrita en español. Aunque ya se publicaron algunas investigaciones aisladas sobre obras en lengua española, todavía falta un tratado profundo y detallado sobre el tema. Además, contamos con varios manuales y guías reconocidos para las narrativas prechicana y chicana, pero todavía no existe un trabajo de investigación comparable sobre la narrativa hispanounidense (es decir, sobre novelas de autores caribeños, centroamericanos o suramericanos en los Estados Unidos) escrita en español.

Nuestro objetivo es ofrecer una panorámica significativa del tema al incluir autores y obras de las cuatro grandes zonas geográficas latinoamericanas y de varios países representativos de ellas: América del Norte (México), América Central (Honduras), América del Sur (Colombia, Perú, Bolivia, Chile) y el Caribe (Cuba, Puerto Rico). Así intentaremos mostrar una gran variedad de narrativa producida por el intercambio entre los Estados Unidos y varios países latinoamericanos, cada uno con sus propias peculiaridades históricas, políticas, culturales y literarias o como también lo reconoce Juanita Heredia en su estudio:

While scholars of multi-ethnic American literature have been concerned with expanding the literary canon to include a plurality of voices from different cultures in the United States, few critics of U.S. Latina/o literature have examined how migrations from South America to the United States have affected the representation of Latinas/os in literature and cultural studies in a transnational context in the twenty-first century. [...] At a moment in time when Latinas/os have become the largest growing cultural ethnic group in the United States, it is necessary to look at the diversity within this population, because each group brings its own history, cultural practices, and literary contributions which make the Latina/o community very dynamic and versatile in the United States (Heredia 1-2).